

(譯文)

來函檔號：HAB/CR/8/10/6 Pt.5
本函檔號：LS/B/10/98-99
電話：2869 9209
圖文傳真：2877 5029

傳真信件
(圖文傳真號碼：2572 7007)

香港灣仔
軒尼詩道 130 號
修頓中心 31 樓
民政事務局
助理局長
莊永康先生

莊先生：

《1998 年酒店住宿（雜項條文）條例草案》委員會

本人現正研究上述條例草案在法律及草擬兩方面的問題，以期向議員提供意見。本人注意到下列各點，請盡早把閣下的意見告知本人。

1. 條例草案旨在修訂《酒店東主條例》（第 158 章）、《酒店房租稅條例》（第 348 章）及《旅館業條例》（第 349 章）中“酒店”及“旅館”的定義範圍。從一般讀者的角度而言，這 3 條條例的簡稱可能會令人覺得第 158 章及第 348 章所指的只是“酒店”而非“旅館”，因此“旅館”可獲豁免繳交酒店房租稅，而旅館東主亦不受《酒店東主條例》規管。當局會否藉此機會修訂上述兩條條例的簡稱及條例草案的簡稱，在英文本的“hotel”一字之後加入“and guesthouse”，並把中文本內“酒店”一詞改為“旅館”？在此順帶一提，本人留意到，“accommodation”一字在條例草案的簡稱中譯作“住宿”，在第 348 章的簡稱中則譯作“房”。該字在第 349 章的簡稱中甚至沒有翻譯出來，而只在中文本內加入“業”字。

2. 在《香港法例》中，“hotel”、“guesthouse”及“hotel and guesthouse”等詞語的中文對應詞，使用情況頗為混亂。為方便參考，現將有關詞語臚列如下：

編號	英文用詞	中文用詞	條例
1.	hotel	(a) 酒店	《酒店房租稅條例》（第 348 章）
		(b) 旅館	《建築物條例》（第 123 章）
2.	guesthouse	(a) 賓館	《建築物條例》（第 123 章）

編號	英文用詞	中文用詞	條例
		(b) 旅館	《旅館業條例》（第 349 章）
3.	boarding house	(a) 旅館	《業主與租客（綜合）條例》（第 7 章）
		(b) 供膳食的旅舍	《普查及統計條例》（第 316 章）
		(c) 公寓	《噪音管制條例》（第 400 章）

以上只是部分例子（詳見附件 A）。這些詞語是否應予統一？尤其是“旅館”一詞，在法例英文本中可以是"hotel"、"guesthouse"、"boarding house"或"hotel and guesthouse"。

3. 關於“酒店”及“旅館”的定義，本人注意到 3 條條例的寫法略有不同。

- (a) 在《酒店東主條例》（第 158 章）中，“酒店”指“任何場所，其東主顯示該場所是一處向到臨該場所的任何人提供住宿的地方，而該人看似是有能力並願意為所提供的服務及設施繳付合理款項，而且是在宜於予以接待的狀況的”。
- (b) 在《酒店房租稅條例》（第 348 章）中，“酒店”指“任何場所，而該場所的東主顯示他在其提供的住房的範圍內，會向到臨該場所的任何人提供住房，而該人是有能力並願意為所提供的服務及設施繳付合理款項，並且是在宜於予以接待的狀況的”。
- (c) 在《旅館業條例》（第 349 章）中，“旅館”指“任何處所，其佔用人、東主或租客顯示在他可提供的住宿的範圍內，他會向到臨該處所的任何人提供住宿的地方，而該人看似是有能力並願意為所提供的服務及設施繳付合理款項，並且是在宜於予以接待的狀況的”。

採用不同寫法是否基於任何特殊理由？舉例而言，第 158 章提及“住宿”，另外兩條條例則強調“在其提供的住房的範圍內”或“在他可提供的住宿的範圍內”。作此強調有否任何特別意思？

在第 348 章所載定義的英文本中，"establishment"與"accommodation"有何關連？採用"who is able and willing to pay"一語而不用"who appears able and willing to pay"，有否任何特別意思？

第 349 章所載的定義採用“處所”一詞而不用“場所”。“處所”一詞可指住房、店舖、建築物或任何特定範圍，而且可以是住用或商用處所。連傢具出租或分租而租賃期少於 28 天的住用處所，會否納入該定義範圍內？現附上一則租金可按月或按日計的套房招租廣告（刪去聯絡電話號碼），以供參閱（附件 B）。這類套房會否被視作該條例所訂的“旅館”？大學宿舍有時會讓客座教授或學生以少於 28 天的短期租約方式租

住。根據有關定義，這類宿舍會否被視作“旅館”，因而須繳付酒店房租稅及利得稅？此外，向病人提供床位並每天為他們更換床單的私家醫院、康復中心及類似機構，會否納入該定義範圍內？僱主向來港逗留不超過 28 天的海外僱員提供住宿地方，該等處所又會否包括在定義內？學生、病人和僱員會否被視作現載定義所指的“任何特定組別的人”？

4. 條例草案第 9 條對第 349 章第 20 條作出修訂。該條例第 20(2)(b) 條述明“政務司可進行……必須進行的工程”，而第 20(3)(b) 條經條例草案第 9(d) 條修訂後如獲通過，其寫法便會改為“獲民政事務局局長……”。本人知道，根據《1997 年宣布更改為職稱及名稱（一般適應）公告》（1997 年第 362 號法律公告），“政務司”這個中文職稱已作修訂。政府當局會否藉此機會，一併修訂該條例其他條文所載“政務司”此中文職稱，以求統一？

5. 在 1998 年 10 月 22 日法案委員會會議上，當局曾提到在一宗地方法院案件中，法庭裁定在住用處所開設旅館並不合法。閣下可否把該案的判決書送交本人參閱？

希望早日收到閣下的回音，並請以中英文作覆。

助理法律顧問
何瑩珠

連附件

副本致：律政司（經辦人：高級政府律師鄭美霞女士）
法律顧問馬耀添先生

1998 年 10 月 27 日

CHAPTER 158

第 158 章

HOTEL PROPRIETORS

酒店東主條例

"hotel" (酒店) means an establishment held out by the proprietor as offering sleeping accommodation to any person presenting himself who appears able and willing to pay a reasonable sum for the services and facilities provided and who is in a fit state to be received.

"酒店" (hotel) 指任何場所，其東主顯示該場所是一處向到臨該場所的任何人提供住宿的地方，而該人看似是有能力並願意為所提供的服務及設施繳付合理款項，並且是在宜於予以接待的狀況的。

(2) For the purposes of "any person presenting himself" in the definition of "hotel" in subsection (1) and only for those purposes—

(2) 在第 (1) 款中，就“酒店”的定義中的“到臨該場所的任何人”一語而言，並僅就該語而言——

- (a) "any person" includes any person of any particular category, class, group or description;
- (b) "presenting himself" includes—
 - (i) any person presenting himself in person;
 - (ii) any person presenting himself through an agent or a representative;
 - (iii) any person presenting himself, whether in person or through an agent or a representative, by facsimile, letter, telegram, telephone or any other means;
 - (iv) any person presenting himself, whether in person or through an agent or a representative, with prior booking or notice;
 - (v) any person presenting himself, whether in person or through an agent or a representative, without prior booking or notice.

- (a) “任何人”包括任何特定類別、界別、組別或種類的人；
- (b) “到臨”包括——

- (i) 任何人親自到臨；
- (ii) 任何人透過代理人或代表到臨；
- (iii) 任何人不論是親自或是透過代理人或代表，以圖文傳真、信件、電報、電話或任何其他方式到臨；
- (iv) 任何人不論是親自或是透過代理人或代表並經事先預定或通知而到臨；
- (v) 任何人不論是親自或是透過代理人或代表並未經事先預定或通知而到臨。

"domestic premises" (住用處所) means

- (a) any premises used wholly or mainly for residential purposes and constituting a separate household unit; and
- (b) any part of a hotel or boarding-house that is let by the keeper of the hotel or boarding-house to a guest;

"住用處所" (domestic premises) 指——

- (a) 全部或主要作居住用途，並且作為獨立住戶單位的任何處所；及
- (b) 由酒店或公寓管理人租予客人的任何酒店或公寓部分；

PART IV

DELIVERY AND COMPLETION OF SCHEDULES

12. Delivery of schedules

(1) For the purpose of carrying out a statistical inquiry, the Commissioner may direct any census officer to deliver, in accordance with such direction, to any specified person one or more schedules for completion by such person.

(2) For the purpose of taking a census of population, the Commissioner may direct any census officer to deliver or cause to be delivered to the person in charge of any of the following premises—

- (a) any public or private institution of any kind whatsoever in which inmates reside, whether for payment or otherwise, including any penal, corrective or remand establishment; or
- (b) any hotel, boarding house, lodging-house, club or other residential establishment,

a schedule to be completed by that person in respect of the persons who, at the time of taking the census, are in or upon such premises.

Authorized Loose-leaf Edition, Printed and Published by the Government Printer,
Hong Kong Special Administrative Region

第 IV 部

統計表格的送遞及填寫

12. 統計表格的送遞

(1) 為進行統計查詢，處長可指示任何統計員按照其指示向任何指明的人送遞一份或多於一份統計表格，供該人填寫。

(2) 為進行人口普查，處長可指示任何統計員向掌管任何以下處所的人送遞或安排向該人送遞統計表格——

- (a) 供人以付款或其他方式入住的任何類別的公立或私營院舍，包括懲治、懲教及羈留機構；或

(b) 任何酒店、供膳食的旅舍、不供膳食的旅舍、會社或其他住宿場所，供該人填報關於在該項普查進行時身在上述處所的人的資料。

認可活頁版，由香港特別行政區政府印務局編印及發售

第 14 頁

"domestic premises" (住宅處所) means premises the subject of a separate letting (including any bed-space, cubicle, room, floor or portion of a floor or building) which are used wholly or primarily for human habitation: (Amended 22 of 1953 s. 2)

Provided that the following shall not be deemed to be domestic premises within the meaning of this definition—

- (a) any building or portion of a building which is used for habitation only by caretakers or watchmen not exceeding 2 in number;
- (b) any building or portion of a building which is used for habitation only by office attendants or their families;
- (c) any particular portion of an hotel or boarding-house which is let by the keeper of such hotel or boarding-house to a guest of such hotel or boarding-house;

"住宅處所"(domestic premises)指獨立出租而完全或主要供人居住的處所(包括床位、小間、房間、整層樓、整層樓的一部分或建築物)：(由1953年第22號第2條修訂)

但以下的處所須不當作本定義所指的住宅處所——

- (a) 只供不超過2名管理員或看守員居住的建築物或建築物的一部分；
- (b) 只供辦公室雜務人員或其家人居住的建築物或建築物的一部分；
- (c) 由主理酒店或旅館的人出租予客人的該等酒店或旅館的任何個別部分；

CHAPTER 349

第 349 章

HOTEL AND GUESTHOUSE ACCOMMODATION

旅館業條例

"hotel" and "guesthouse" (旅館) mean any premises whose occupier, proprietor or tenant holds out that, to the extent of his available accommodation, he will provide sleeping accommodation for any person presenting himself who appears able and willing to pay a reasonable sum for the services and facilities provided and is in a fit state to be received.

"旅館"(hotel, guesthouse)指任何處所，其佔用人、東主或租客顯示在他可供的住宿的範圍內，他已向到臨該處所的任何人士提供住宿的地方，而該人看似是有能力並願意為所提供的服務及設施繳付合理款項，並且是在宜於予以接待的狀況的；

(2) For the purposes of "any person presenting himself" in the definition of "hotel" and "guesthouse" in subsection (1) and only for those purposes—

(2) 在第(1)款中，就“旅館”的定義中的“到臨該處所的任何人士”一語而言，並僅就該語而言——

(a) "any person" includes any person of any particular category, class, group or description;

(a) “任何人”包括任何特定類別、界別、組別或種類的人；

(b) "presenting himself" includes—

(b) “到臨”包括——

(i) any person presenting himself in person;

(i) 任何人親自到臨；

(ii) any person presenting himself through an agent or a representative;

(ii) 任何人透過代理人或代表到臨；

(iii) any person presenting himself, whether in person or through an agent or a representative, by facsimile, letter, telegram, telephone or any other means;

(iii) 任何人不論是親自或是透過代理人或代表，以圖文傳真、信件、電報、電話或任何其他方式到臨；

(iv) any person presenting himself, whether in person or through an agent or a representative, with prior booking or notice;

(iv) 任何人不論是親自或是透過代理人或代表並經事先預定或通知而到臨；

(v) any person presenting himself, whether in person or through an agent or a representative, without prior booking or notice.

(v) 任何人不論是親自或是透過代理人或代表並未經事先預定或通知而到臨。

“居住”(habitation) 就建築物或建築物某部分的使用而言，包括將其作為旅館、賓館、公寓、宿舍、集體寢室或類似的住宿設施而使用；(由 1983 年第 73 號第 2 條增補)

“habitation” (居住) in relation to the use of a building, or part of a building, includes use of it for hotel, guest-house, boarding-house, hostel, dormitory or similar accommodation; (Added 73 of 1983 s. 2)

第 348 章

CHAPTER 348

酒店房租稅條例

HOTEL ACCOMMODATION TAX

“酒店”(hotel)指任何場所，而該場所的東主顯示他在其提供的住房的範圍內會向到臨該場所的任何人士提供住房，而該人是有意願並願意為所提供的服務及設施繳付合理款項，並且是在意於予以接納的狀態的。

“hotel” (酒店) means any establishment, the proprietor of which holds out to the extent of his accommodation that he will provide, without special contract, accommodation to any person presenting himself who is able and willing to pay a reasonable sum for the services and facilities provided and is in a fit state to be received;

(2) 在第(1)款中，就“酒店”的定義中的“到臨該場所的任何人士”一語而言，並僅就該語而言——

- (a) “任何人”包括任何特定類別、界別、組別或種類的人；
- (b) “到臨”包括——
 - (i) 任何人親自到臨；
 - (ii) 任何人透過代理人或代表到臨；
 - (iii) 任何人不論是親自或是透過代理人或代表，以圖文傳真、信件、電報、電話或任何其他方式到臨；
 - (iv) 任何人不論是親自或是透過代理人或代表並經事先預定或通知而到臨；
 - (v) 任何人不論是親自或是透過代理人或代表並未經事先預定或通知而到臨。

(2) For the purposes of “any person presenting himself” in the definition of “hotel” in subsection (1) and only for those purposes—

- (a) “any person” includes any person of any particular category, class, group or description;
- (b) “presenting himself” includes—
 - (i) any person presenting himself in person;
 - (ii) any person presenting himself through an agent or a representative;
 - (iii) any person presenting himself, whether in person or through an agent or a representative, by facsimile, letter, telegram, telephone or any other means;
 - (iv) any person presenting himself, whether in person or through an agent or a representative, with prior booking or notice;
 - (v) any person presenting himself, whether in person or through an agent or a representative, without prior booking or notice.

<p>套房 銅鑼灣 近新大 地盤 裝修 齊 月 起 租 短 住</p>	<h1>住房</h1> <p>銅鑼灣 新修套房 月 2600 起 日 150 起 長租短住</p>
---	---